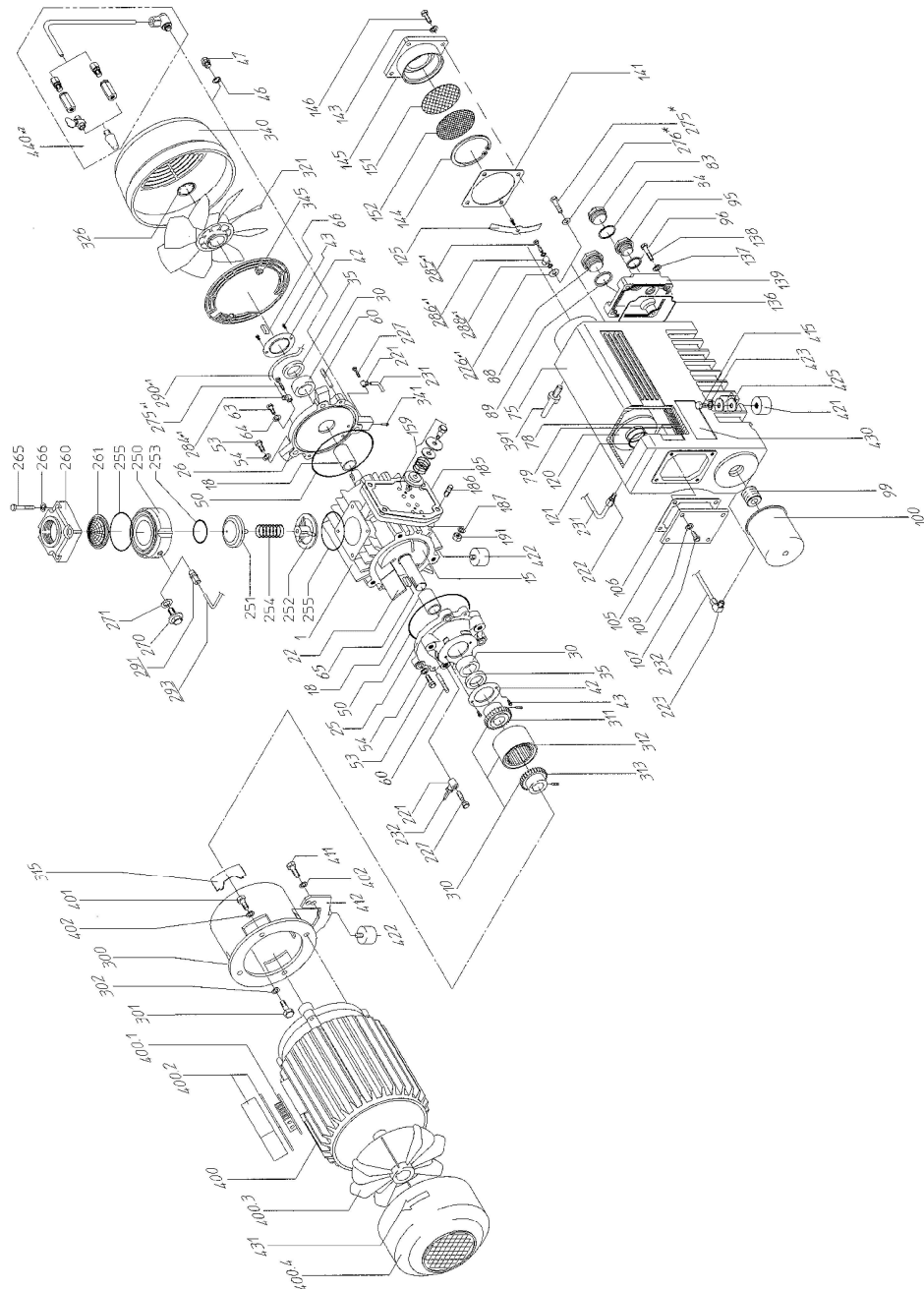


Ersatzteile und Zubehör für R 5 0025 E, R 5 0040 E (R 5 0063 E und R 5 0100 E Seiten 12 – 15)
 Spare parts and accessories for R 5 0025 E, R 5 0040 E (R 5 0063 E and R 5 0100 E, pages 12 – 15)
 Pièces de rechange et accessoires pour R 5 0025 E, R 5 0040 E (R 5 0063 E et R 5 0100 E, pages 12 – 15)



abgebildet R 5 0040 E (60 Hz)
 shown R 5 0040 E (60 Hz)
 vue R 5 0040 E (60 Hz)

XX nur für Ausführung RC
 version RC only
 sur version RC uniquement

XX* nur für Ausführung RA mit Ölrücklauf
 version RA with oil return to oil separator only
 seulement sur version RA avec retour d'huile

XX*1 nur für Ausführung RA mit Ölrücksaugung in den B-Deckel
 version RA with oil return to B-endplate only
 seulement sur version RA avec retour d'huile vers le lasque B

XX*2 Gasballast
 Gas ballast
 Lest d'air

Teilenummern Ersatzteile Part numbers spare parts Numéro de pièce					
Pos.	Teil	Part	Pièce	R 5 0025 E	R 5 0040 E
1	Zylinder	Cylinder	Cylindre	0223 000 087	0223 000 043
15	Rotor	Rotor	Rotor	0210 108 660	0210 108 661
18	Innenring	Sleeve	Portée axe rotor	0472 105 823	0472 105 823
22	Schieber	Vane	Palette	0722 000 270	0722 000 300
25	Zylinderdeckel A-Seite	A-endplate	A-couvercle de cylindre	0233 107 544	0233 107 544
26	Zylinderdeckel B-Seite	B-endplate	B-couvercle de cylindre	0233 000 143	0233 000 143
30	Nadellager	Needle bearing	Roulement à aiguilles, cage PA	0473 103 122	0473 103 122
35	Wellendichtring	Shaft seal	Joint d'arbre	0487 000 005	0487 000 005
42	Stützscheibe	Supporting ring	Rondelle pour bague defrein	0391 000 016	0391 000 016
43	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 023	0410 000 023
46	Dichtring	Sealing ring	Joint	0484 000 029	0484 000 029
47	Verschlussschraube	Plug	Bouchon	0415 000 002	0415 000 002
50	O-Ring	O-ring	Joint torique	0486 000 537	0486 000 537
53	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 126	0410 000 126
54	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 012	0432 000 012
60	Kegelstift	Taper pin	Goupille conique	0437 000 070	0437 000 070
63	Verschlussschraube	Plug	Bouchon	0415 000 002	0415 000 002
64	Dichtring	Sealing ring	Joint	0484 000 029	0484 000 029
65	Passfeder	Shaft key	Clavette	0434 000 019	0434 000 019
66	Passfeder	Shaft key	Clavette	0434 000 019	0434 000 019
75	Ölabscheider	Oil separator	Séparateur de brouillard d'huile	0266 000 126	0266 000 126
78	Streckmetall	Expanded metal	Métal déployé	0534 000 924	0534 000 924
79	Demister	Demister	Déviscuteur	0534 000 289	0534 000 289
83	Ölschauglas, flach	Oil sight glass, flat	Voyant d'huile	0583 000 001	0583 000 001
84	Ölschauglasdichtung	Oil sight glass seal	Joint du voyant d'huile	0480 000 271	0480 000 271
88	Verschlussschraube	Plug	Bouchon	0710 000 009	0710 000 009
89	O-Ring	O-ring	Joint	0486 000 590	0486 000 590
95	Verschlussschraube	Plug	Bouchon	0710 000 010	0710 000 010
96	O-Ring	O-ring	Joint torique	0486 000 505	0486 000 505
99	Nippel	Threaded fitting	Mamelon	0461 000 061	0461 000 061
100	Ölfilter	Oil filter	Filter à huile	0531 000 002	0531 000 002
105	Deckel	Cover	Couvercle	0320 109 603	0320 109 603
106	Dichtung	Seal	Joint	0480 000 153	0480 000 153
107	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 021	0410 000 021
108	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 010	0432 000 010
120	Luftentölelement	Exhaust filter	Filter d'échappement	0532 000 512	0532 000 512
121	O-Ring	O-ring	Joint torique	0486 000 512	0486 000 512
125	Filterfeder	Filter spring	Ressort de filtre	0947 000 720	0947 000 720
136	Dichtung	Seal	Joint	0486 114 368	0486 114 368
137	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 010	0432 000 010
138	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 029	0410 000 029
139	Servicecover	Service cover	Couvercle de service	0247 113 773	0247 113 773
141	Dichtung	Seal	Joint	0480 000 112	0480 000 112
143	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 010	0432 000 010
144	Sicherungsring	Retaining ring	Circlips intérieur	0432 115 524	0432 115 524
145	Abluftdeckel	Exhaust cover plate	Couvercle d'échappement	0246 119 537	0246 119 537
146	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 021	0410 000 021
151	Sieb, rund	Screen	Tamis	0534 115 522	0534 115 522
152	Sieb, rund	Screen	Tamis	0534 115 523	0534 115 523
159	Abluftventil	Exhaust valve	Soupape d'échappement	0916 000 696	0916 000 696
185	Abscheiderdichtung	Separator gasket	Joint plat	0480 000 150	0480 000 150
186	Stiftschraube	Stud	Goujon	0412 104 730	0412 104 730
187	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 012	0432 000 012
191	Sechskantmutter	Hexagon nut	Ecrou hexagonal	0420 000 035	0420 000 035
221	Schwenkverschraubung	Hydraulic fitting	Raccord	0441 000 123	0441 000 123
222	Gerade Einschraubverschraubung	Straight stud fitting	Union mâle	0441 000 004	0441 000 004
223	Winkel Einschraubverschraubung	Angle stud fitting	Coude mâle	0441 000 104	0441 000 104
227	Hohlschraube	Hollow-core screw	Vis creuse	0415 000 105	0415 000 105
231	B-Leitungsrohr	B-tube	B-tube	0327 000 390	0327 000 171
232	A-Leitungsrohr (50 Hz)	A-tube (50 Hz)	A-tube (50 Hz)	0327 108 789	0327 108 829
250	Saugflanschunterteil	Inlet flange, lower housing	Flasque d'aspiration, partie inf.	0246 101 999	0246 101 999
251	Ventilteller	Valve plate	Clapet d'aspiration	0711 101 429	0711 101 429
252	Ventilführung	Guide for valve plate	Guide de clapet d'aspiration	0711 101 428	0711 101 428
253	O-Ring	O-ring	Joint torique	0486 000 559	0486 000 559
254	Druckfeder	Compression spring	Ressort de pression	0435 103 976	0435 103 976
255	O-Ring	O-ring	Joint torique	0486 000 526	0486 000 526
260	Saugflansch	Inlet flange	Flasque d'aspiration	0246 000 541	0246 000 541
261	Sieb	Screen	Tamis	0534 000 018	0534 000 018
265	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 105 417	0410 105 417
266	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 010	0432 000 010
270	Verschlussschraube	Plug	Bouchon	0415 000 002	0415 000 002
271	Dichtring	Sealing ring	Joint	0484 000 029	0484 000 029
275	Ölrücklaufventil	Oil return valve	Clapet de retour d'huile	0916 000 048	0916 000 048
276	Dichtring	Sealing ring	Joint	0484 000 034	0484 000 034
284	Schwenkverschraubung	Hydraulic fitting	Raccord	0441 000 152	0441 000 152
285	Hohlschraube	Hollow-core screw	Vis creuse	0416 000 117	0416 000 117
286	Ringanschlussstück	Connecting piece	Pièce de connexion	0947 000 707	0947 000 707
288	Dichtring	Sealing ring	Joint d'arbre	0484 000 017	0484 000 017
290	Leitungsrohr	Tube	Tube	0327 000 178	0327 000 170
291	Gerade Einschraubverschraubung	Straight stud fitting	Union mâle	0441 000 022	0441 000 003
293	Leitungsrohr	Tube	Tube	0327 101 471	0327 101 471
300	Motorflansch	Motor flange	Flasque de moteur	0247 107 490	0247 107 490
301	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 122	0410 000 122
302	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 012	0432 000 012
310*)	Kupplung	Coupling	Accouplement	0510 000 006	0510 000 008
313*)	Kupplungsnahe, motorseitig	Coupler hub, motor sided	Moyeu d'accouplement, côté moteur	0512 000 169	0512 000 175
312*)	Kupplungshülse	Coupling sleeve	Douille d'accouplement	0512 000 003	0512 000 003
311*)	Kupplungsnahe, rotorseitig	Coupler hub, rotor sided	Moyeu d'accouplement, côté rotor	0512 000 170	0512 000 170
315	Schutzclip	Protection clip	Clip de protection	0710 109 012	0710 109 012

Teilenummern Ersatzteile Part numbers spare parts Numéro de pièce					
Pos.	Teil	Part	Pièce	R 5 0025 E	R 5 0040 E
321	Axiallüfter	Axial fan	Ventilateur axial	0524 120 370	0524 108 652
326	Zacken-Ring	Sprocket ring	Rondelle dent	0432 000 367	0432 000 367
340	Lüfterhaube	Fan hood	Capot de ventilateur	0713 000 653	0713 000 653
341	Schneidschraube	Tapping screw	Vis fendue à tête cylindrique	0416 120 665	0418 120 665
345	Schutzgitter	Protection screen	Grille de protection	0713 110 795	0713 110 795
391	Ringschraube	Lifting eye bolt	Anneau de levage	0416 000 001	0416 000 001
400	Elektromotor (50 Hz)	Motor (50 Hz)	Moteur électrique (50 Hz)	0612 000 918f	0614 127 186
400*1)	Elektromotor (60 Hz)	Motor (60 Hz)	Moteur électrique (60 Hz)	0614 109 940	0614 000 821
400.1	Klemmbrett (50 Hz)	Terminal Board (50 Hz)	Bornier (50 Hz)	0648 101 938	0684 000 401
400.1*1)	Klemmbrett (60 Hz)	Terminal Board (60 Hz)	Bornier (60 Hz)	0648 000 401	0648 000 401
400.2*1)	Klemmkasten (50 Hz)	Terminalbox (50 Hz)	Boîte à bornes (50 Hz)	0648 101 939	0648 000 441
400.2	Klemmkasten (60 Hz)	Terminalbox (60 Hz)	Boîte à bornes (60 Hz)	0648 000 441	0648 000 441
400.3	Lüfterflügel (50 Hz)	Fan blade (50 Hz)	Palette de ventilateur (50 Hz)	0648 101 936	0648 000 302
400.3*1)	Lüfterflügel (60 Hz)	Fan blade (60 Hz)	Palette de ventilateur (60 Hz)	0648 000 302	0648 000 302
400.4	Elektromotorhaube (50 Hz)	Motor fan cover (50 Hz)	Capot ventilateur moteur (50 Hz)	0648 101 937	0648 000 017
400.4*1)	Elektromotorhaube (60 Hz)	Motor fan cover (60 Hz)	Capot ventilateur moteur (60 Hz)	0648 000 017	0648 000 017
401	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 122	0410 000 122
402	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 012	0432 000 012
411	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 122	0410 000 122
412	Fuß	Foot	Pied	0391 107 504	0391 107 504
415	Sechskantschraube	Hexagon head screw	Vis à tête hexagonale	0410 000 122	0410 000 122
421	Schwingmetallpuffer	Rubber foot	Support élastique	0561 000 001	0561 000 001
422	Schwingmetallpuffer	Rubber foot	Support élastique	0561 000 030	0561 000 030
423	Federring	Lock washer	Rondelle ressort	0432 000 012	0432 000 012
425	Scheibe	Washer	Rondelle	0431 000 132	0431 000 132
430	Typenschild	Nameplate	Plaque signalétique	0565 102 562	0565 102 562

*1) = bei Bestellung bitte Motorendaten und Maschinennummer angeben
 *1) = if ordering, please state motor data and serial number of pump
 *1) = en cas de commande, veuillez spécifier les dates de moteur et les numéros de pompes

Technische Daten Technical Data Spécifications Techniques				R 5 0025 E	R 5 0040 E
Nennsaugvermögen Nominal displacement Débit nominal	50 Hz	m ³ /h		25	40
Enddruck ohne Gasballast Ultimate pressure without gas ballast Pression finale sans lest d'air	RU RA RC	mbar		0,1 0,5 20	0,1 0,5 20
Motornennleistung Nominal motor rating Puissance nominale du moteur	50 Hz 60 Hz	kW		0,75 1,1	1,1 1,5
Motornendrehzahl Nominal motor speed Vitesse de rotation nominale	50 Hz 60 Hz	min ⁻¹		1500 1800	1500 1800
Schalldruckpegel (DIN 45635) Sound level (DIN 45635) Niveau sonore (DIN 45635)	50 Hz 60 Hz	dB (A)		62 64	64 67
Wasserdampfverträglichkeit max. Water vapour tolerance max. Pression max. de vapeur d'eau admissible		mbar		40	40
Wasserdampfkapazität Water vapour capacity Quantité de vapeur d'eau admissible		l/h		0,9	1,1
Betriebstemperatur Operating temperature Température de fonctionnement	50 Hz 60 Hz	°C		83 91	84 92
Ölmenge Amount of oil Quantité d'huile		l		1	1
Gewicht ca. Weight approx Poids approx.		kg		34	38

Teilenummern Ersatzteile Part numbers spare parts Numéro de pièce					
Pos.	Teil	Part	Pièce	R 5 0025 E	R 5 0040 E
431	Drehrichtungspfeil	Arrow label	Flèche sens de rotation	0565 000 003	0565 000 003
440	Gasballast	Gas ballast valve	Lest d'air	0916 000 344	0916 000 344
440	Gasballast, verstellbar	Gas ballast valve, adjustable	Lest d'air, réglable	0916 111 334	0916 111 334

Zubehör Accessories Accessoires	Beschreibung Description Description	R 5 0025 E	R 5 0040 E
Dichtungssatz Set of seals Pochette de joints	bestehend aus allen notwendigen Dichtungen consisting of all necessary seals comporte tous les joints nécessaires	0990 101 464	0990 101 464
Verschleißteilsatz Overhaul kit Kit complet	bestehend aus dem Dichtungssatz und sämtlichen Verschleißteilen consisting of seal set and all wearing parts comporte tous les joints et pièces d'usure	0993 101 465	0993 101 466
Wartungssatz Service kit Kit de service	bestehend aus Ölfilter, Luftentölelement, Dichtungen consisting of oil filter, exhaust filter, seals comporte filtre à huile, filtres de sortie d'air, joints	0992 101 463	0992 101 463

Zubehör Accessories Accessoires	Beschreibung Description Description	R 5 0025 E	R 5 0040 E
Luftfilter Inlet filter Filtre d'aspiration	saugseitig, mit Papierpatrone, zum Abscheiden von Feststoffen inlet-side, with paper cartridge to separate solids filtre d'entrée d'air à cartouche papier pour séparer les solides	0945 000 132	0945 000 132
Ersatz-Papierpatrone Replacement paper cartridge Cartouche de remplacement		0532 000 002	0532 000 002
Manometer, Filterwiderstand Filter pressure gauge Manomètre de colmatage des filtres	zum einfachen Überprüfen des Sättigungsgrades des Luftentölelementes for easy checking of the degree of saturation of the exhaust filter pour contrôler facilement le degré de colmatage des filtres de sortie d'air	0946 000 100	0946 000 100
Schalldämpferabluftdeckel Muffler exhaust cover Couvercle d'échappement	druckseitig, zur Optimierung der Schalldämpfung pressure side, to optimize silencing Placé à l'échappement pour réduire le niveau sonore	0947 000 095	0947 000 095
Vakuumreguliereinheit Vacuum regulating unit Soupape de réglage de vide	zum Einstellen des gewünschten Arbeitsdruckes, Anschluss: Saugnippel R 1 1/4" to adjust the required working pressure; connection: inlet nipple R 1 1/4" permet d'ajuster le pression de travail; raccordement: R 1 1/4"	0947 000 449	0947 000 449
Abluftfilter, Aktivkohle Exhaust filter, active carbon Filtre d'échappement à charbon actif	zum Absorbieren von Geruchstoffen in der Abluft to absorb the smell in the exhaust air pour absorber l'odeur à l'échappement	0945 000 251	0945 000 251
Ersatz-Aktivkohlepatrone Active carbon cartridge Cartouche pour filtre à charbon actif		0530 000 150	0530 000 150
Motorschutzschalter Motor safety switch Disjoncteur-Protection moteur	Einstellbereich: Adjustment range: 1,6-2,4 A, 3-Ph. Plage de réglage:	0985 000 248	0985 000 248
	Einstellbereich: Adjustment range: 2,4-4,0 A, 3-Ph. Plage de réglage:	0985 000 249	0985 000 249
	Einstellbereich: Adjustment range: 4,0-6,0 A, 3-Ph. Plage de réglage:	0985 104 496	0985 104 496
	Einstellbereich: Adjustment range: 6,0-10,0 A, 3-Ph. Plage de réglage:	0985 104 497	0985 104 497
	Einstellbereich: Adjustment range: 10,0-16,0 A, 3-Ph. Plage de réglage:	0985 104 498	0985 104 498

Diese Tabellen beinhalten nur einen kleinen Teil des umfangreichen Zubehörprogramms. Für jeden Anwendungsfall haben wir das geeignete Zubehör. Wenden Sie sich an uns, wir beraten Sie gerne.

These lists contain only a small part of our wide range of accessories. For every application we have suitable accessories. Feel free to contact us, we look forward to advising you.

Ces tableaux contiennent une petite partie de notre vaste gamme d'accessoires. Nous disposons d'accessoires pour chaque application. Nous sommes à votre disposition pour vous documenter sur nos diverses possibilités.